

A MAGIA DI NATALE



A MAGIA DI NATALE

Autore

Maria Antonia SALINI

Illustratore

Yann LE BORGNE

Introitu

Dominique FOATA

Ouvrage publié avec le concours
de la Collectivité Territoriale de Corse
dans le cadre de la convention d'objectifs et de partenariat
2014-2017

Introitu

A prima cultura literaria di u zitellu si face cun u scontru di varii testi stratti da fole, storie... L'ascultera di a fola assuciata à l'illustrazione i porta sin'à mondi imaginarii. L'impurtanze di e tematiche è e so ancorere in la vita cuttidiana cum'è in la tempuralità sculara aprenu à e so prime sperienze linguistiche è culturale.

A scelta di l'amica Maria Antonia Salini, cunsigliera pedagogica in LCC è scrittore, si scrive in li scopi di un'educazione bilingua. In « A Magia di Natale » si framettenu custruzione di u linguaghju è di a lingua, i parsunaghji partecipeghjenu à u smaravigliu, e situazione approntanu à scioglie prublemi è truvà suluzione. Si risponde tandu à attese pedagogiche è psicologiche.

U cuntrastu ripetitivu trà u fullettu è Babbu Natale faciliteghja l'amparera di e strutture di a lingua è di u lessicu.

L'ascultera, a sfruttera di a fola, l'interazzione da vene, ghjucaranu a so parte in a custruzione di a cumpetenza pretestuala, essenziale in l'acquistera di i sapè.

Simu inciuttati in una natura amabile, un'uperata nataleccia da fà ch'ognunu ricevi u so rigalu, è forse hè quessu dinù unu di i messaghji di stu libracciolu, u piacè.

Rigalu dinù di primura per maestri è sculari è ancu di più, chì si puderà leghje dinù in famiglia è tandu assicura una circolazione di a lingua in varii cuntesti è lochi.

Un bellu Natale in prospettiva...

Dominique FOATA

Insegnante è circatore in Lingua è cultura corse

À mumenti,
hè Natale !



Luntanu,
luntanu da quì,
in u so scagnu,



Babbu Natale leghje e lettore
di tutti i zitelli di u mondu.
Accantu, in u so attellu, i so amichi
i fulletti approntanu i ghjoculi.

Oghje, semu **luni**. Affacca un fullettu.
« Babbu Natale ! Babbu Natale !



Chì disgrazia !
Ùn ci hè più
pittura **verde**
pà pinghje
e bissiclette !!! »

Tandu, Babbu Natale teleffuneghja
à tutte e butteghe di a pianetta.

Ma pittura **verde**
ùn ci n'hè inlocu !



Babbu Natale hè cuntrariatu...



« Ma cum'aghju da fà ? Ma cum'aghju da fà ?
Ch'aghju da dì à i zitelli ? »



Piglia u so trascinellu
è si ne v`a `a riflette in furesta.



« Ùn ti ne fà, o Babbu Natà ! Ùn ti ne fà !
dice u ghjallicu. Tè ! Ti docu **una rama** .

Sta sera, metti la in a to pignatta.

Bulica la bè incù un pocu d'acqua è lascia
fà a magia di Natale. »

« Tanti ringrazi ! Tanti ringrazi ! »
dice Babbu Natale cuntentu cuntentu.

À mezzanotte, a pignatta
hè piena di pittura verde
è i fulletti ripiglianu à travaglià...



U lindumane, semu **marti**.
Affacca un fullettu.

« Babbu Natale!
Babbu Natale !



Chì disgrazia !
Ùn ci hè più
pittura **rossa**
pà pinghje i camiò !!! »

Tandu, Babbu Natale teleffuneghja
à tutte e butteghe di a pianetta.
Ma pittura **rossa**
ùn ci n'hè inlocu !

Babbu Natale
hè cuntrariatu...



« Ma cum'aghju da fà ?
Ma cum'aghju da fà ?
Ch'aghju da dì à i zitelli ? »



Piglia u so trascinellu
è si ne v`à à riflette in furesta.

« Ùn ti ne fà, o Babbu Natale ! Ùn ti ne fà !
dice u caracutu. Tè ! Ti docu **dui rubbini**.
Sta sera, metti li in a to pignatta.
Bulica li bè incù un pocu d'acqua è lascia fà
a magia di Natale. »

« Tanti ringrazi ! Tanti ringrazi ! », dice Babbu Natale
cumentu cumentu.



À mezzanotte, a pignatta
hè piena di pittura **rossa**
è i fulletti ripiglianu à travaglià...



U lindumane, semu **marcuri**.
Affacca un fullettu.

« Babbu Natale !
Babbu Natale !



Chì disgrazia !
Ùn ci hè più pittura **gialla**
pà pinghje i pallò !!! »



Tandu, Babbu Natale teleffuneghja
à tutte e butteghe di a pianetta.
Ma pittura **gialla**
ùn ci n'hè in locu !



Babbu Natale hè cuntrariatu...
« Ma cum'aghju da fà ? Ma cum'aghju da fà ?
Ch'aghju da dì à i zitelli ? »
Piglia u so trascinellu è si ne vada à riflette
in furesta.

« Ùn ti ne fà, o Babbu Natà !
Ùn ti ne fà ! » dice a stella.
« Tè ! Ti docu **trè polvare d'oru**.
Sta sera, metti le in a to pignatta.
Bulica le bè incù un pocu d'acqua
è lascia fà a magia di Natale. »



« Tanti ringrazi ! Tanti ringrazi ! »
dice Babbu Natale cuntentu cuntentu.



À mezzanotte,
a pignatta hè piena di pittura **gialla**
è i fulletti ripiglianu à travaglià...

U lindumane, semu **ghjovi**.
Affacca un fullettu.

« Babbu Natale !
Babbu Natale ! »



« Ùn ci hè più pittura **castagna**
pà pinghje l'orsi à piluzzu !!! »

Tandu, Babbu Natale teleffuneghja
à tutte e butteghe di a pianetta.

Ma pittura **castagna**
ùn ci n'hè inlocu !

Babbu Natale hè cuntrariatu...

« Ma cum'aghju da fà ?
Ma cum'aghju da fà ?
Ch'aghju da dì à i zitelli ? »



Piglia u so trascinellu
è si ne v' à riflette in furesta.

« Ùn ti ne fà, o Babbu Natà ! Ùn ti ne fà !
dice u pinu. Tè ! Ti docu **quattru pignotti**.
Sta sera, metti li in a to pignatta.
Bulica li bè incù un pocu d'acqua
è lascia fà a magia di Natale ! »

« Tanti ringrazii ! Tanti ringrazii ! »
dice Babbu Natale
cumentu cumentu.



À mezzanotte,
a pignatta hè piena
di pittura **castagna**
è i fulletti ripiglianu à travaglià...

U lindumane, semu **vennari**. Affacca un fullettu.
« Babbu Natale ! Babbu Natale !
Chì disgrazia ! Ùn ci hè più pittura **bianca**
pà pinghje i custumi d'infirmiere !!! »



Tandu, Babbu Natale teleffuneghja à tutte
e butteghe di a pianetta.
Ma pittura **bianca**
ùn ci n'hè inlocu !



Babbu Natale hè cuntrariatu...

« Ma cum'aghju da fà ? Ma cum'aghju da fà ?
Ch'aghju da dì à i zitelli ? »

Piglia u so trascinellu è si ne vada riflette
in furesta.

« Ùn ti ne fà, o Babbu Natà ! Ùn ti ne fà !
dice a neve. Tè ! Ti docu **cinque fiocculi**.
Sta sera, metti li in a to pignatta.
Bulica li bè incù un pocu d'acqua
è lascia fà a magia di Natale. »

« Tanti ringrazi ! Tanti ringrazi ! »
dice Babbu Natale cuntentu cuntentu.

À mezzanotte, a pignatta hè piena di
pittura bianca è i fulletti ripiglianu à travaglià...





U lindumane, semu **sabbatu**. Affacca un fullettu.
« Chì disgrazia ! Ùn ci hè più pittura **turchina**
pà pinghje i carruzzelli !!! »



Tandu, Babbu Natale teleffuneghja à tutte
e butteghe di a pianetta.
Ma pittura **turchina** ùn ci n'hè in locu !
Babbu Natale hè cuntrariatu...

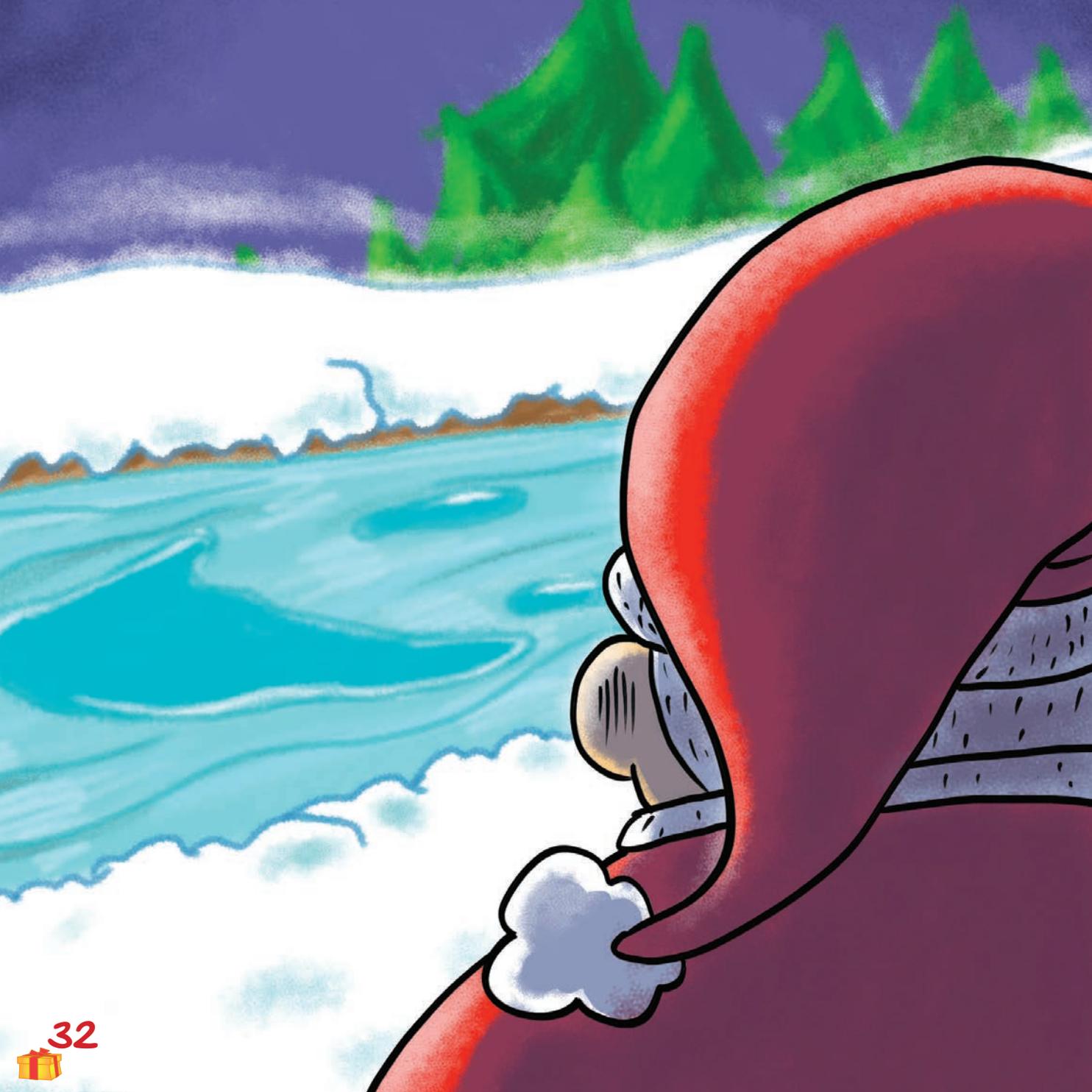
« Ma cum'aghju da fà ? Ma cum'aghju da fà ?
Ch'aghju da dì à i zitelli ? »

Piglia u so trascinellu è si ne v`a à riflette
in furesta.

« Ùn ti ne fà, o Babbu Nat`a ! Ùn ti ne fà !
dice u fiume. Tè ! Ti docu **sei candelle**.
Sta sera, metti le in a to pignatta.
Bulica le bè incù un pocu d'acqua
è lascia fà a magia di Natale. »

« Tanti ringrazi ! Tanti ringrazi ! »
dice Babbu Natale cuntentu cuntentu.

À mezzanotte,
a pignatta hè piena di pittura **turchina**
è i fulletti ripiglianu à travaglià...



U lindumane, semu **dumenica**.
Tutti i ghjoculi sò pronti.
I fulletti aiutanu à Babbu Natale
à empie u trascinellu incù :

e bisiclette **verde**
i camiò **rossi**
i pallò **gialli**
l'orsi à piluzzu **castagni**
i custumi d'infirmiere **bianchi**
i carruzzelli **turchini**

Babbu Natale hè cuntentu.
Grazia à tutti i so amichi di a natura,
avà, pò andà à distribuisce i rigali
à tutti i zitelli di a pianetta.



FELICE NATALE à tutti !





LA MAGIE DE NOËL.

p 6-7 : C'est bientôt Noël !

Loin, très loin d'ici, dans son bureau, le père Noël lit les lettres de tous les enfants du monde.

À côté, dans son atelier, ses amis les lutins préparent les jouets.

p 8-9 : Aujourd'hui c'est lundi. Un lutin arrive : « Père Noël ! Père Noël ! Quel malheur ! Il n'y a plus de peinture verte pour peindre les bicyclettes !!! »

Alors, le père Noël téléphone à toutes les boutiques de la planète. Mais il n'y a plus de peinture verte nulle part !

p 10-11 : Le père Noël est contrarié... « Mais comment vais-je faire ? Mais comment vais-je faire ? Que vais-je dire aux enfants ? » Il prend son traîneau et s'en va réfléchir dans la forêt.

p 12-13 : « Ne t'en fais pas, père Noël ! Ne t'en fais pas ! dit le sapin. Tiens ! Je te donne un morceau de branche. Ce soir, mets-le dans ta marmite. Mélange-le bien à un peu d'eau et laisse faire la magie de Noël. »

« Je te remercie beaucoup ! Je te remercie beaucoup ! » dit le père Noël très satisfait.

p 14-15 : À minuit, la marmite est remplie de peinture verte et les lutins se remettent au travail.

Le lendemain, c'est mardi. Un lutin arrive : « Père Noël ! Père Noël ! Quel malheur ! Il n'y a plus de peinture rouge pour peindre les camions !!! »

p 16-17 : Alors, le père Noël téléphone à toutes les boutiques de la planète. Mais il n'y a plus de peinture rouge nulle part !

Le père Noël est contrarié... « Mais comment vais-je faire ? Mais comment vais-je faire ? Que vais-je dire aux enfants ? »

Il prend son traîneau et s'en va réfléchir dans la forêt.

p 18-19 : « Ne t'en fais pas, père Noël ! Ne t'en fais pas ! dit le houx. Tiens ! Je te donne deux baies. Ce soir, mets-les dans ta marmite. Mélange-les bien à un peu d'eau et laisse faire la magie de Noël. »

« Je te remercie beaucoup ! Je te remercie beaucoup ! » dit le père Noël très satisfait.

À minuit, la marmite est remplie de peinture rouge et les lutins se remettent au travail.

p 20-21 : Le lendemain, c'est mercredi. Un lutin arrive : « Père Noël ! Père Noël ! Quel malheur ! Il n'y a plus de peinture jaune pour peindre les ballons !!! »

Alors, le père Noël téléphone à toutes les boutiques de la planète.



Mais il n'y a plus de peinture jaune nulle part !

Le père Noël est contrarié... « Mais comment vais-je faire ? Mais comment vais-je faire ? Que vais-je dire aux enfants ? »

Il prend son traîneau et s'en va réfléchir dans la forêt.

p 22-23 : « Ne t'en fais pas, père Noël ! Ne t'en fais pas ! dit l'étoile. Tiens ! Je te donne trois poussières d'or. Ce soir, mets-les dans ta marmite. Mélange-les bien à un peu d'eau et laisse faire la magie de Noël. »

« Je te remercie beaucoup ! Je te remercie beaucoup ! » dit le père Noël très satisfait.

À minuit, la marmite est remplie de peinture jaune et les lutins se remettent au travail.

p 24-25 : Le lendemain, c'est jeudi. Un lutin arrive : « Père Noël ! Père Noël ! Quel malheur ! Il n'y a plus de peinture marron pour peindre les ours en peluche !!! »

Alors, le père Noël téléphone à toutes les boutiques de la planète. Mais il n'y a plus de peinture marron nulle part.

Le père Noël est contrarié... « Mais comment vais-je faire ? Mais comment vais-je faire ? Que vais-je dire aux enfants ? »

Il prend son traîneau et s'en va réfléchir dans la forêt.

p 26-27 : « Ne t'en fais pas, père Noël ! Ne t'en fais pas ! dit le pin.

Tiens ! Je te donne quatre pommes de pin. Ce soir, mets-les dans ta marmite. Mélange-les bien à un peu d'eau et laisse faire la magie de Noël. »

« Je te remercie beaucoup ! Je te remercie beaucoup ! » dit le père Noël très satisfait.

À minuit, la marmite est remplie de peinture marron et les lutins se remettent au travail.

Le lendemain, c'est vendredi. Un lutin arrive : « Père Noël ! Père Noël ! Quel malheur ! Il n'y a plus de peinture blanche pour peindre les tenues d'infirmière !!! »

Alors, le père Noël téléphone à toutes les boutiques de la planète. Mais il n'y a plus de peinture blanche nulle part !

p 28-29 : Le père Noël est contrarié... « Mais comment vais-je faire ? Mais comment vais-je faire ? Que vais-je dire aux enfants ? » Il prend son traîneau et s'en va réfléchir dans la forêt.

« Ne t'en fais pas, père Noël ! Ne t'en fais pas ! dit la neige. Tiens ! Je te donne cinq flocons.

Ce soir, mets-les dans ta marmite. Mélange-les bien à un peu d'eau et laisse faire la magie de Noël. »

« Je te remercie beaucoup ! Je te remercie beaucoup ! » dit le père Noël très satisfait.



À minuit, la marmite est remplie de peinture blanche et les lutins se remettent au travail.

p 30-31 : Le lendemain, c'est samedi. Un lutin arrive : « Père Noël ! Père Noël ! Quel malheur ! Il n'y a plus de peinture bleue pour peindre les poussettes !!! »

Alors, le père Noël téléphone à toutes les boutiques de la planète. Mais il n'y a plus de peinture bleue nulle part !

Le père Noël est contrarié... « Mais comment vais-je faire ? Mais comment vais-je faire ? Que vais-je dire aux enfants ? »

Il prend son traîneau et s'en va réfléchir dans la forêt.

« Ne t'en fais pas, père Noël ! Ne t'en fais pas ! dit le fleuve. Tiens ! Je te donne six gouttes d'eau. Ce soir, mets-les dans ta marmite. Mélange-les bien à un peu d'eau et laisse faire la magie de Noël. »

« Je te remercie beaucoup ! Je te remercie beaucoup ! » dit le père Noël très satisfait.

À minuit, la marmite est remplie de peinture bleue et les lutins se remettent au travail.

p 32-33 : Le lendemain, c'est dimanche. Tous les jouets sont prêts. Les lutins aident le père Noël à remplir le traîneau avec les

bicyclettes vertes, les camions rouges, les ballons jaunes, les ours en peluche marron, les tenues d'infirmière blanches et les poussettes bleues.

Le père Noël est très content. Grâce à tous ses amis de la nature, il peut à présent aller distribuer les cadeaux à tous les enfants de la planète.

p 34-35 : Joyeux Noël à tous !

Capiprughjettu, sesta è impaginatura
Stefanu PREDALI

Imprimé en France

© Canopé - 2017

Dépôt légal : novembre 2017

Directeur de la publication : Gilles LASPLACETTES

Directrice du Canopé Académie de Corse : Brigitte REQUIER

ISBN : 978 2 240 04429 7

Achevé d'imprimer sur les presses de
l'imprimerie Vincent - 37042 TOURS

A MAGIA DI NATALE

A scelta di Maria Antonia Salini, consigliera pedagogica in LCC è scrittore, si scrive in li scopi di un'educazione bilingua.

In « A Magia di Natale » , simu inciuttati in una natura amabile, un'uperata nataleccia da fà ch'ognunu ricevi u so rigalu, è forse hè quessu dinù unu di i messaghji di stu libracciolu, u piacè.

Rigalu dinù di primura per maestri è sculari è ancu di più, chì si puderà leghje dinù in famiglia è tandu assicura una circolazione di a lingua in varii cuntesti è lochi.

Un bellu Natale in prospettiva...



A lingua hè viva... ci tocca à parlà



Ref. 200 BA052



9781234567897